

ЛИНГВОДИДАКТИКА И НОВАЦИИ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И  
КУЛЬТУР | LINGUODIDACTICS AND INNOVATIONS. PSYCHOLOGICAL BASIS OF LEARNING  
LANGUAGES AND CULTURES

## Русские писатели XIX века в учебниках русского языка для американцев

**Зенкевич И.В.**

Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3733-9388>, e-mail: [zenkevichiv@mgppu.ru](mailto:zenkevichiv@mgppu.ru)

В статье рассматриваются учебники русского языка, созданные американскими авторами для американских учащихся, с целью выявления отношения их авторов к творчеству русских писателей XIX века. В статье раскрываются причины, побудившие автора использовать учебники как материал исследования, дается их периодизация в связи с нарастанием интереса к изучению русского языка в США. Автор статьи исследует более 50 учебников русского языка как иностранного, изданных в США в период с начала XX века до нашего времени; раскрывает подход американских создателей учебников русского языка к выбору текстового материала и принципы его презентации в учебниках. Методом сплошной выборки автор статьи отбирает контексты, связанные с русской литературой XIX века, и проводит количественный и качественный анализ лексических единиц, содержащих культурный компонент значения, связанный с русскими писателями XIX века. Наибольшую частотность имеют имена собственные русских писателей, наименования литературных произведений и жанров русской литературы указанного периода. Автор приходит к выводу, что общая частотность лексических единиц, связанных с русской литературой XIX века, в американских учебниках русского языка мала, что не позволяет американским учащимся создать четкое впечатление о русской литературе и русских писателях указанного периода.

**Ключевые слова:** учебники русского языка для американцев, текстовый материал, лексика языка, номинативные лексические единицы лексики, признаковые лексические единицы, русские писатели XIX века, литературные произведения, жанры.

**Для цитаты:** Зенкевич И.В. Русские писатели XIX века в учебниках русского языка для американцев [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 1. С. 83–91. DOI:10.17759/langt.2022090107

## Russian Writers of the 19th Century in Russian Language Textbooks for Americans

**Irina V. Zenkevich**

Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia,  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3733-9388>, e-mail: zenkevichiv@mgppu.ru

This article considers Russian language textbooks created by American authors for American students in order to identify the attitude of their authors to the creativity of the Russian writers of the XIX century. The article reveals the reasons that prompted its author to use textbooks as research material, and gives their periodization in connection with the growing interest in learning Russian in the United States. The article examines more than 50 textbooks of Russian as a foreign language published in the USA in the period from the beginning of the twentieth century to our time; reveals the approach of the American creators of Russian textbooks to the choice of text material and the principles of its presentation in their textbooks. The method of continuous sampling is used to select the contexts containing information about the Russian literature of the XIX century. The author conducts quantitative and qualitative analyses of lexical units containing a cultural component of meaning connected with the Russian writers of the XIX century. One of the conclusions of the analyses is that Russian writers' proper names, names of literary works and genres of Russian literature are of the greatest frequency. Another conclusion is that the general frequency of lexical units associated with the Russian literature of the XIX century in American textbooks of the Russian language is small, which does not allow American students to create a clear impression of the Russian literature and Russian writers of the XIX century.

**Keywords:** Russian language textbooks for Americans, text material, lexis, nominative lexical units, adjectival lexical units, Russian writers of the XIX century, literary works, genres.

**For citation:** Zenkevich I.V. Russian Writers of the 19th Century in Russian Language Textbooks for Americans. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 1, pp. 83–91. DOI:10.17759/langt.2022090107 (In Russ.).

В последнее время отношения России и США переживают кризис, связанный с геополитическими и экономическими разногласиями между нашими странами. В этих непростых обстоятельствах культурные контакты могли бы сыграть положительную роль в поддержании интереса и сохранении связей между американцами и россиянами, а русский язык мог бы быть посредником в этом процессе.

Преподавание русского языка в вузах и школах США ведется с рубежа XIX-XX вв.; с этого же периода в США начинают создаваться учебники русского языка как иностранного, которым, особенно в XX веке, т.е. в период отсутствия интернета и глобальных систем свободного обмена информацией, принадлежит, как нам представляется, важная роль в формировании представлений о России (СССР) у американской учебной аудитории. Форма и

содержание учебника зависят от целого ряда факторов, среди которых немаловажными являются личные предпочтения, личный опыт его создателей: то есть, учебник, с одной стороны, отражает взгляды и представления его авторов, с другой – он способен формировать представления у обучающихся студентов, которые размышляя о мире изучаемого языка, формируют свое собственное видение страны изучаемого языка. Особое место в этом процессе занимает лексика языка как наиболее открытая система, отражающая окружающую действительность в ее многообразии и изменчивости.

Сразу оговоримся, что нас интересовали именно учебники русского языка, составленные американскими авторами для американской учебной аудитории, а не книги для чтения, которые могут являться либо составным компонентом конкретного учебника (учебно-методического комплекса), либо самостоятельным учебным пособием, предназначенным для поддержания или повышения уровня владения языком. Материалом исследования послужили 50 учебников, изданных в США в период с начала XX до 10 гг. XXI века.

Когда речь не идет о книгах–сборниках текстов для чтения, а именно об учебниках русского языка, то следует сказать, что периодизация литературного процесса в нашей стране не столь важна для составителей учебников, поэтому американские обучающиеся прежде всего получают представление о литературе России (или СССР) как о «русской литературе», т.е. такой, которая создана в нашей стране, безотносительно времени ее появления. На полях заметим, что в книгах для чтения периодизация тоже не всегда оказывается актуальной. Например, Р. Фастенберг помещает произведения русских и советских авторов без комментария о времени и характере исторической эпохи, в которую они были созданы; эти произведения приводятся составительницей учебника в хронологическом порядке, однако ни дат, ни названий исторических периодов не дается [Fastenberg 1945]. Несколько другой подход к составлению книги для чтения встречаем у Н.Н. Сергиевского [Sergievsky 1947]. Он разбивает ту часть учебника, в которой даны примеры литературных произведений, на рубрики, например «Русская классическая поэзия», «Портреты России», «Советские авторы». При этом, в обеих книгах произведения писателей, представляющих русскую классическую литературу, составляют большинство. Таким образом, можно говорить о том, что для изучающих русский язык американцев литература нашей страны – это прежде всего «русская классическая литература», о чем свидетельствует как сам подбор авторов, упоминаемых в учебниках русского языка, так и выбор лексических единиц, которые сопровождают их имена.

Интересен сам подход авторов учебников к выбору текстового материала. В этой связи, все проанализированные нами учебники можно разделить на несколько групп: например, те, в которых используются тексты из русской классической литературы или тексты, взятые из русских книг для чтения, и те, авторы которых сами составляют материалы для чтения, исходя из потребностей американских студентов.

Например, Поль Бойер, автор учебника «Книга для чтения» 1932 г. по русскому языку и Самуэль Харпер (Samuel Northrup Harper), подготовивший это издание для американских студентов, пишут о том, что овладение русским языком для начинающего несет много сложностей и предлагают изучать его через чтение, которое сопровождается объяснениями всех сложных явлений грамматики и лексики. Цель их книги – дать студентам полное представление о разговорном русском языке и его выразительных средств в минимальном количестве текстов, чтобы не перегружать студенческую аудиторию. Источником текстов стали работы «великого писателя земли русской» Льва Толстого, написанные для детей.

Они, по мнению авторов, дают прекрасное представление о современном разговорном русском языке (книга вышла в 1932 г.) и должны быть интересны американским студентам. Рассказы распределены по степени сложности используемых в них грамматических конструкций и лексических средств, чтоб студенты могли двигаться от простого к сложному, что позволит им сохранить мотивацию к изучению русского языка [Boyer, Speransky 1915]; [Boyer, Speransky 1932].

Упомянутая выше Р. Фастенберг, автор учебника, вышедшего в 1945 г., заявляет, что выбирала те тексты, которые наиболее часто включаются в программу младшей и средней школы в СССР, что должно позволить американским студентам лучше понять русских, а значит, дать картину реальной жизни в России, а это, в свою очередь, всегда вызывает интерес у иностранной аудитории [Fastenberg 1945].

Со второй половины XX века наметилась еще одна тенденция подбора текстового материала. В учебниках 1960-1970-ых гг. кроме текстов, составленных самими авторами, находим выдержки из советских газет (с указанием выходных данных изданий) и энциклопедий, т.е. заметна тенденция разнообразить тексты учебников посредством привлечения аутентичного материала.

Авторы учебников («Тройка», «Голоса»), изданных после 1990 г., практически полностью отказались от использования текстов русской классической литературы как образца русского языка, поскольку преобладавший в эти годы коммуникативный подход к обучению иностранному языку предполагает использование современного языка в настоящих ситуациях общения, следовательно, тексты русской классической литературы не могли дать примеров употребления живого языка. В этих учебниках помещены в основном тексты диалогов, составленные самими авторами, а также большой спектр аутентичного материала: выдержки из российских газет, журналов, дайджестов; театральные и концертные билеты; зачётно-экзаменационные ведомости, программы телепередач и др.

Лексический материал учебников, потенциально способный создавать представление у обучающихся о литературе нашей страны, выглядит следующим образом. Методом сплошной выборки нами были отобраны единицы, содержащие культурный компонент значения, связанный с русской литературой XIX века, и был проведен их количественный анализ.

Среди номинативных единиц количественное превосходство имеют имена собственные писателей, среди которых самыми частотными являются (по степени убывания) фамилии Толстой (Толстая), Пушкин, Чехов, Достоевский, Горький, Тургенев.

В основном фамилия «Толстой» встречается в контекстах, связанных с названиями произведений писателя: *Отец купил сочинения Толстого* [Patrick 1935: 89]. *Кто герой «Анны Карениной» Толстого?* [Lunt 1958: 137]. *Вчера я прочитал книгу Толстого. ... Дайте мне, пожалуйста, «Войну и мир» Толстого* [Fairbanks, Leed 1964: 205]. *Роман «Война и мир» был написан Толстым* [Davis 1973: 353]. *Л.Н.Толстой автор романа «Анна Каренина»* [Golosa 2012: 179]; [Golosa 1993: 179].

Также встречаются контексты, в которых указывается роль Толстого в русской литературе: *Я видел дом великого русского писателя Толстого, когда я был в России* [Prince 1919: 44]. *Особенно важное место в русской литературе занимает Лев Толстой* [Doherty, Lamoureux, Lander 1970: 204]; и контексты, утверждающие наличие человека, по фамилии «Толстой», без конкретизации его рода деятельности и места в русской литературе: *Л.Н.Толстой родился в августе 1828 г. и умер 7 ноября 1910 г. ...* [Lunt 1958: 137] *Я видел*

**Толстого** [Bidwell 1969: 38].

В учебниках до XX века фамилия «Толстой» имеет отношение исключительно к Льву Николаевичу Толстому, в то время как учебники XXI века информируют обучающихся о существовании в русской литературы нескольких писателей с фамилией «Толстой»: **Какой Толстой? Лев Николаевич (1828-1910) «Война и мир», «Анна Каренина», Алексей Константинович (1817-1875), лирический поэт, Алексей Николаевич (1883-1945) – «Петр Первый», «Иван IV»** [Golosa 2012: 375]; [Golosa 1993: 375]. Также в этих учебниках появляется фамилия «Толстая», что может быть связано с тем, что Татьяна Толстая в 1990-е гг. жила и преподавала в США, работала там журналистом, а, значит, могла быть известна и интересна американским студентам: **Толстая Т.Н.: ... внучка писателя Алексея Николаевича Толстого. .. В 90-ые годы Толстая часто преподавала в американских вузах и публиковала статьи в американских и британских журналах** [Golosa 1993: 375]; [Golosa 2012: 375]. **Татьяна Толстая – это русский писатель. Татьяна Толстая – хороший писатель** [Troika 2011: 32].

Фамилия «Пушкин» встречается в основном в контекстах, связанных с вкладом писателя в становление русского литературного языка и русской литературы, а также с его поэтическим творчеством и его значительностью в русской культуре (находим такие словосочетания как «великий поэт», «великий писатель», «гений»): **А.С. Пушкин родился в Москве 26 мая 1799 г. [Lunt 1958: 187]. Великий поэт умер в Санкт-Петербурге 9 января 1837 г. ... При Пушкине новая русская литература только начиналась [Lunt 1958: 191]. Благодаря гению Пушкина русский стал языком не только бедных крестьян, но также языком русской народной литературы [Doherty, Lamoureux, Lander 1970: 201]. Вот стоит памятник Пушкину [Davis 1973: 168]. Пушкин является великим русским поэтом [Davis 1973: 195]. Произведение Пушкина везде известно [Davis 1973: 205]. Таня читала стихи Пушкина [English Grammar for Students of Russian 1993: 23]. А.С.Пушкин отец русской литературы [Golosa 1993: 179]; [Golosa 2012: 179]. Пушкин – это русский поэт [Troika 2011: 32].**

В одном учебнике нами был неожиданно обнаружен доклад Пушкина о саранче, подготовленный им весной 1924 г. в Херсоне, куда поэта отправил генерал-губернатор Новороссийского края граф Михаил Воронцов (Пушкин в этот период находился в ссылке в Одессе) для сбора сведений о мерах, принимаемых для уничтожения саранчи: **Вот что Пушкин писал о саранче в 1824 г.: Саранча Летела, летела – И села. Сидела, сидела, Все съела, И вновь улетела** [Lunt 1958: 204]. В учебнике ничего не рассказывается как об истории возникновения этого стихотворного доклада, так и о биографии самого поэта. Роль этого небольшого стихотворения в судьбе Пушкина остается не прояснённой (от себя скажем, что вскоре после его написания поэт был отправлен из Одессы в ссылку в свое имение Михайловское).

В одном из учебников, изданных в нашем веке, находим контекст, объединяющий Пушкина и Шекспира, имплицитно предполагающий равнозначимость обоих писателей для своих национальных литератур: **Он очень любит Шекспира и Пушкина... У него есть Пушкин, но у него нет ни одного Шекспира** [Golosa 1993: 334]; [Golosa 2012: 334].

Фамилия «Чехов» используется в контекстах, описывающих его как драматурга и автора рассказов, в том числе, юмористических: **Во втором отделении шло «Предложение» Чехова, очень смешная пьеса в одном действии [Cornyn 1961: 225]. Сегодня (в Художественном театре) идет пьеса «Три сестры» Чехова [Fairbanks, Leed 1964: 205]. Во главе юмористических писателей стоит А.П. Чехов [Doherty, Lamoureux, Lander 1970: 204]**

Когда **Чехов** писал свой последний рассказ, он был тяжело больным [Davis 1973: 62]. **А.П.Чехов** автор драмы «Чайка» [Golosa 1993: 179]; [Golosa 2012: 179]. *Что она будет делать в воскресенье? – Она будет смотреть «Чайку» Чехова* [Troika 2011: 316].

Интересно отметить, что в связи с фамилией «Чехов» мы встречаем контексты, в которых употребляется глагол «читать»: *Мы читаем работы Чехова в переводе* [Davis 1973: 380]. *Я прочитал рассказ Чехова* [Davis 1973: 90]. *Я стала читать Чехова снова* [The Big Silver Book of Russian Verbs 2005: гл. 474]. Таким образом, произведения Чехова становятся ближе американским студентам: о Чехове можно не только знать как о русском писателе и драматурге, Чехова можно самостоятельно прочитать. Подобные контексты нами также были обнаружены в связи с произведениями Льва Толстого (об этом см. ниже).

Фамилия «Достоевский» упоминается в контекстах, связанных с названиями произведений писателя и именованим их жанра («роман»), **Ф.М. Достоевский** родился 30 октября 1821 г. и умер в 1881 г. в январе. ... *Мой сосед, хорошо знающий русский язык, переводит роман – или скорее длинный рассказ – Достоевского «Бедные люди»* [Lunt 1958: 238, 240]. **Достоевский** написал роман «Преступление и наказание» [Davis 1973: 90]. **Ф.М. Достоевский** автор романа «Идиот». ... **Федор Михайлович Достоевский** написал роман «Братья Карамазовы» [Golosa 1993: 178, 179] [Golosa 2012: 178, 179]. *По-моему, Достоевский – очень хороший писатель* [Troika 2011: 73]; а также с предметом интереса Достоевского-писателя: *Вместо героев русского общества, Достоевского главным образом интересовали несчастливые и больные люди* [Doherty, Lamoureux, Lander 1970: 204].

Контексты, посвященные Горькому, именуют его, с одной стороны, «великим русским писателем», а с другой – «отцом советской литературы»: *Великий русский писатель Максим Горький родился на Волге, в городе, который носит теперь его имя* [Lunt 1958: 240]. *Горький считается отцом советской литературы* [Doherty, Lamoureux, Lander 1970 : 205]. *Эту надпись сделал великий русский писатель Максим Горький* [Davis 1973: 294].

Фамилией «Тургенев» встречается в учебниках редко, контексты, ее содержащие, скудны, из них сложно вынести какое-либо представление о вкладе писателя в русскую литературу. Приведем самый объемный из них: *Без Тургенева нельзя себе представить русскую литературу* [Doherty, Lamoureux, Lander 1970: 204].

Основными признаковыми лексическими единицами являются прилагательные «великий» и «русский», которые для индивидуализации представителей русской культуры иногда употребляются по отдельности, иногда вместе, например, о Пушкине сказано: *Великий поэт умер в Санкт-Петербурге 9 января 1837 г.* [Lunt 1958: 191]. *Пушкин является великим русским поэтом* [Davis 1973: 195]. *Пушкин – это русский поэт* [Troika 2011: 32]; [Troika 1996: 32].

Среди других адъективных единиц выделим прилагательные «выдающийся» (*Самый выдающийся русский литературный критик Виссарион Григорьевич Белинский тоже жил в первой половине девятнадцатого века.* ... [Cornyn 1961: 263, 264].), «известный» и «гениальный» (*Гениальный русский беллетрист граф Лев Николаевич Толстой стал широко известен за границей* [Cornyn 1961: 263], «глубокий» (*Ф.М. Достоевский – глубокий психолог и большой знаток человеческой души* [Cornyn 1961: 263].).

Наиболее частотными наименованиями литературных произведений являются «Война и мир» и «Анна Каренина», при этом «Анна Каренина» выступает еще и как наиболее частотное наименование литературной героини: *Вот роман «Война и мир»* [Domar 1961: 42, 47]. *Я недавно перечитал «Войну и мир» и вспомнил учителя литературы. Он говорил, что*

нужно перечитывать **«Войну и мир»** каждый год [Domar 1961: 128]. Роман **«Война и мир»** [Bidwell 1969: 86]. Вы читали **«Войну и мир»**? - Да, читал [Davis 1973: 52]. **«Война и мир»** (Характеристика Платона Каратаева) [Fastenberg 1945: 85]. **«Война и мир»** – интересный роман [Troika 2011: 72]. Героиня называется **Анной Карениной** [Lunt 1958: 228]. **Анна Каренина** изменила своему мужу [Davis 1973: 169]. Ты читала **«Анну Каренину»**? [Golosa 1993: 368]; [Golosa 2012: 368]. Что такое **«Анна Каренина»**? – Это русский роман [Troika 2011: 69]. Отметим здесь употребление глагола «читать», применительно к произведениям Толстого, работающего на их сближение с обучающимися.

Среди других наименований литературных произведений можно выделить названия **«Преступление и наказание»** (Текст **«Комната»** (по Достоевскому, **«Преступление и наказание»**) [Doherty, Lander 1961]. Из **«Преступления и наказания»** Ф.М.Достоевского (о камерке Раскольникова) [Doherty, Lamoureux, Lander 1970: 70].), **«Братья Карамазовы»** (Федор Михайлович Достоевский написал роман **«Братья Карамазовы»** [Golosa 1993: 179]; [Golosa 2012: 179].), **«Идиот»** (Мы читаем **«Идиота»** [Lunt 1958: 137]. Ф.М.Достоевский автор романа **«Идиот»** [Golosa 1993: 178]; [Golosa 2012: 178].), **«Чайка»** (А.П.Чехов автор драмы **«Чайка»** [Golosa 1993: 179]; [Golosa 2012: 179]. Что она будет делать в воскресенье? – Она будет смотреть **«Чайку»** Чехова [Troika 2011: 316].), **Сегодня** (в Художественном театре) идет пьеса **«Три сестры»** Чехова. [Fairbanks, Leed 1964].).

Среди жанров русской литературы выделим такие как «роман» (**Роман** **«Война и мир»** был написан Толстым [Davis 1973: 353]. Достоевский написал **роман** **«Преступление и наказание»** [Davis 1973: 90], «пьеса» (Во втором отделении шло **«Предложение»** Чехова, очень смешная **пьеса** в одном действии [Cornyn 1961: 225]. **Сегодня** (в Художественном театре) идет **пьеса** **«Три сестры»** Чехова [Fairbanks, Leed 1964].), «рассказ» (Когда Чехов писал свой последний **рассказ**, он был тяжело больным. (62) / Я прочитал **рассказ** Чехова [Davis 1973: 90], «стихи» (Таня читала **стихи** Пушкина [English Grammar for Students of Russian 1993: 23].), а также существительные, имеющие более общее значение: «произведение» (**Произведение** Пушкина везде известно [Davis 1973: 205].), «сочинение» (Отец купил **сочинения** Толстого [Patrick 1935: 89].).

Количественный анализ показывает, что упоминание фамилий русских писателей и их произведений в учебниках русского языка для американцев мало частотно, в основном они присутствуют лишь в виде отсылки к авторству стихотворного или прозаического отрывка, помещенного в учебнике, или как часть большого списка фамилий известных русских писателей и их произведений, и только в небольшом количестве учебников. Создать сколь угодно четкое представление о русской литературе и о русских писателях в таких условиях затруднительно.

### Литература

1. Bidwell Charles E. The Structure of Russian in Outline. 1969. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 124 p.
2. Boyer P., Speransky N. Russian Reader. Accented Texts, Grammatical and Explanatory Notes. 1915. Chicago: The University of Chicago Press, 386 p.
3. Boyer P., Speransky N. Russian Reader. Accented Texts, Grammatical and Explanatory Notes. 1932. Chicago: The University of Chicago Press, 381 p.
4. Cornyn W.S. Beginning Russian. Revised Edition. 1961. New Haven and London: Yale University Press, 312 p.

5. *Cruise E.J.* English Grammar for Students of Russian. The Study Guide for Those Learning Russian. Second Edition. 1993. Michigan: The Olivia and Hill Press, 171 p.
6. *Davis P.A., Oprendeck D.V.* Making Progress in Russian. A second year course. 1973. Lexington (Massachusetts): Xerox College Publishing, 518 p.
7. *Doherty J.C., Lamoureux C., Lander M.R.* Russian: Book Two. 1970. Lexington, Massachusetts: D. C. Heath and Company, 382 p.
8. *Doherty J.C., Markus Lander R.* First Course in Russian. Part Two. 1961. Boston: D.C.Heath and Company, 245 p.
9. *Domar R.A.* Basic Russian. A Textbook for Beginners. 1961. New York: McGraw-Hill Book Company, INC., 516 p.
10. *Fairbanks G.H., Leed R.L.* Basic Conversational Russian. 1964. New York: Holt, Rinehart and Winston, 350 p.
11. *Fastenberg R.* Everybody's Russian Reader. 1945. New York: Language Student Press, 129 p.
12. *Franke Jack E.* The Big Silver Book of Russian Verbs. 555 Fully Conjugated Verbs. 2005. New York: McGraw-Hill, 667 p.
13. *Lunt Horace G.* Fundamentals of Russian (First Russian Course). 1958. The Hague: Mout and Co. Publishers, 320 p.
14. *Patrick G.* One thousand commonly used Russian words With illustrative sentences 1935. New York: American Council Institute of Pacific relations, 107 p.
15. *Prince J.D.* Russian Grammar for Class and Reference Use. A Progressive Method of Learning Russian. 1919. New York: Columbia University, 218 p.
16. *Robin R., Robin J., Henry K.* Golosa: A Basic Course in Russian. 1993. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall, 347 p.
17. *Robin R.M., Evans-Romaine K., Shatalina G.* Golosa: A Basic Course in Russian. 5 th Edition. 2012. USA: Pearson, 426 p.
18. *Sergievsky N.N.* How to Read, Write and Speak Modern Russian. Second, Revised Edition. 1947. New York: Frederick Ungar Publishing Co., 291 p.
19. *Troika A.* Communicative Approach to Russian Language, Life and Culture. 2nd Edition. 2011. New York: John Wiley and Sons, Inc., 676 p.

### **References**

1. Bidwell Charles E. The Structure of Russian in Outline. 1969. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 124 p.
2. Boyer P., Speransky N. Russian Reader. Accented Texts, Grammatical and Explanatory Notes. 1915. Chicago: The University of Chicago Press, 386 p.
3. Boyer P., Speransky N. Russian Reader. Accented Texts, Grammatical and Explanatory Notes. 1932. Chicago: The University of Chicago Press, 381 p.
4. Cornyn W.S. Beginning Russian. Revised Edition. 1961. New Haven and London: Yale University Press, 312 p.
5. Cruise E.J. English Grammar for Students of Russian. The Study Guide for Those Learning Russian. Second Edition. 1993. Michigan: The Olivia and Hill Press, 171 p.
6. Davis P.A., Oprendeck D.V. Making Progress in Russian. A second year course. 1973. Lexington (Massachusetts): Xerox College Publishing, 518 p.
7. Doherty J.C., Lamoureux C., Lander M.R. Russian: Book Two. 1970. Lexington, Massachusetts: D. C. Heath and Company, 382 p.

8. Doherty J.C., Markus Lander R. First Course in Russian. Part Two. 1961. Boston: D.C.Heath and Company, 245 p.
9. Domar R.A. Basic Russian. A Textbook for Beginners. 1961. New York: McGraw-Hill Book Company, INC., 516 p.
10. Fairbanks G.H., Leed R.L. Basic Conversational Russian. 1964. New York: Holt, Rinehart and Winston, 350 p.
11. Fastenberg R. Everybody's Russian Reader. 1945. New York: Language Student Press, 129 p.
12. Franke Jack E. The Big Silver Book of Russian Verbs. 555 Fully Conjugated Verbs. 2005. New York: McGraw-Hill, 667 p.
13. Lunt Horace G. Fundamentals of Russian (First Russian Course). 1958. The Hague: Mout and Co. Publishers, 320 p.
14. Patrick G. One thousand commonly used Russian words With illustrative sentences 1935. New York: American Council Institute of Pacific relations, 107 p.
15. Prince J.D. Russian Grammar for Class and Reference Use. A Progressive Method of Learning Russian. 1919. New York: Columbia University, 218 p.
16. Robin R., Robin J., Henry K. Golosa: A Basic Course in Russian. 1993. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall, 347 p.
17. Robin R.M., Evans-Romaine K., Shatalina G. Golosa: A Basic Course in Russian. 5 th Edition. 2012. USA: Pearson, 426 p.
18. Sergievsky N.N. How to Read, Write and Speak Modern Russian. Second, Revised Edition. 1947. New York: Frederick Ungar Publishing Co., 291 p.
19. Troika A. Communicative Approach to Russian Language, Life and Culture. 2nd Edition. 2011. New York: John Wiley and Sons, Inc., 676 p.

### ***Информация об авторах***

*Зенкевич Ирина Валерьевна*, старший преподаватель кафедры «Лингводидактика и межкультурная коммуникация», Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3733-9388>, e-mail: zenkevichiv@mgppu.ru

### ***Information about the authors***

*Irina V. Zenkevich*, senior lecturer of the Department of Linguodidactics and Intercultural Communication, Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3733-9388>, e-mail: zenkevichiv@mgppu.ru

Получена 17.01.2022

Received 17.01.2022

Принята в печать 15.03.2022

Accepted 15.03.2022